

## ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

о диссертации С. С. Калинина

«Лингвокультурный трансфер как форма передачи информации (на материале германских языков и контактных идиомов)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. –

Теория языка

Проблематика диссертационного исследования Калинина Степана Сергеевича включает комплексное рассмотрение процессов передачи, обмена/взаимообмена и преобразования информации при лингвокультурном трансфере, в качестве форм которого рассматриваются процессы формирования пиджинов, креольских, гибридных и контактных языков. Исследование было проведено на пересечении ряда направлений современной лингвистики:

- генеративной парадигмы языкознания (в частности, теории «Смысл ↔ Текст», теории формальных и трансформационных грамматик), на теоретической базе которой строятся модели процесса лингвокультурного трансфера, в частности, модель перевода текстов как одной из форм лингвокультурного трансфера и модель формирования пиджинов и креольских языков;
- функциональной парадигмы языкознания, в частности, лингвистики конструкций, методы и принципы которой используются для анализа языкового материала – германских языков и контактных идиомов (пиджинов, креольских языков и т.п.) различных родов и видов;
- креолистики и теории языковых контактов, методы и принципы которых используются для отбора, описания и лингвистического анализа языкового материала контактных идиомов;
- меметики, основные идеи и принципы которой используются при освещении проблемы выделения информационной единицы лингвокультурного трансфера (в качестве которой предложен мем) и анализе «культурологического» аспекта лингвокультурного трансфера.

Общий объем работы составляет 196 страниц. Работа включает введение, четыре главы, заключение, список литературы.

Во Введении формулируются основная цель и задачи работы, определяются объект и предмет исследования, его основные методы, обосновывается актуальность и новизна работы, а также указывается теоретическая и практическая значимость. Первая глава «Методологические основы исследования лингвокультурного трансфера» состоит из шести параграфов, в которых освещается понятийный аппарат и основные определения, используемые в работе; формулируются теоретические основы анализа языкового материала. Вторая глава исследования «Репрезентация семантического аспекта лингвокультурного трансфера» посвящена практическому исследованию передачи и изменения семантической информации на материале германских языков. Третья глава «Репрезентация синтаксического аспекта трансфера» посвящена анализу взаимодействия между знаками-носителями лингвистической информации в процессе трансфера, в качестве которых берутся т.н. конструкции; этот анализ проводится преимущественно на материале контактных идиомов. На информационном уровне конструкциям изоморфны мемы и мемплексы (сложные

меметические единицы) – информационные единицы языка. Помимо прочего, была построена классификация контактных идиомов различного типа на основе понятия меры языковой сложности идиома. В соответствие с этим, контактные идиомы были распределены на 3 группы: идиомы со стабилизацией, идиомы с комплексификацией и идиомы с частичной редукцией. Четвертая глава «Основы формирования модели процесса лингвокультурного трансфера» посвящена построению структурально-трансляционной модели передачи информации в процессе лингвокультурного трансфера. В данной модели выделяется два этапа: этап передачи и взаимообмена информацией и этап формирования контактных идиомов. Передача информации и формирование контактных идиомов происходят по правилам семантических и синтаксических трансформаций, которые входят в состав данной модели лингвокультурного трансфера. Правила семантических трансформаций являются универсальными, а правила синтаксических трансформаций зависят от конкретного контактного идиома.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

1) в изучении мема в качестве информационной и культурной единицы с расчетом количества информации и ее распределении в отдельной меметической единице путем использования методов теории информации и математической лингвистики для описания и анализа процесса передачи информации при лингвокультурном трансфере;

2) в рассмотрении процессов формирования контактных идиомов как форм лингвокультурного трансфера и разработке нового варианта их классификации;

3) в рассмотрении конструкции как единицы, изоморфной на языковом уровне мему, и применения для ее анализа методов лингвистики конструкций;

4) в построении трансляционно-информационной модели лингвокультурного трансфера.

Результаты работы могут применяться при преподавании курса общего языкознания, социолингвистики, теории языковых контактов, креолистки, математической лингвистики (информационные измерения языка, измерения распределения информации в словах и текстах), стадияльно-синтаксической типологии, лингвистики и грамматики конструкций, эволюционной лингвистики, а также теории лингвокультурных трансферов. Полученные результаты также могут быть использованы при разработке курсов теоретической и практической грамматики соответствующих языков, являющихся материалом исследования: сибирского/дальневосточного русско-китайского пиджина, языков бислама, неосоломоник и ток-писин, чинукского жаргона и т.д. Материалы исследования также могут быть полезны для исследовательских работ аспирантов и студентов, при составлении учебных пособий и подготовке учебных материалов по соответствующим контактным идиомам и их литературным стандартам и т.д.

Диссертация Калинина С. С. является законченной самостоятельной исследовательской работой, обладающей научной новизной, теоретической и практической значимостью. Результаты и выводы по практической части исследования доказательны, основываются на достаточном практическом материале, к которому принадлежат языки и идиомы различной генетической, ареальной и структурно-типологической принадлежности (исследованием охвачены практически все основные лингвистические ареалы планеты). Результаты апробации теоретических и практических результатов исследования отражены в 27 статьях, в том числе в изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых

изданий ВАК, а также изданиях, индексируемых в международных базах данных научного цитирования, выступлениях на 7 конференциях международного уровня.

В процессе обучения в аспирантуре Калинин С. С. проявил себя ответственным и исполнительным ученым, способным к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, результаты которой могут быть оценены как положительные. Аспирант Калинин С. С. продемонстрировал успехи в учебном процессе, проявил высокий уровень теоретической подготовки, практических знаний и компетентности в различных направлениях оценочной деятельности. Актуальная проблематика диссертационного исследования была высоко оценена на 7 международных научно-практических конференциях, а также принесла С. С. Калинин у первое место на областном конкурсе «Лучший аспирант» в 2017-м году в номинации «Гуманитарные науки». С. С. Калинин также был удостоен стипендии Правительства Российской Федерации, которую он получал во время обучения в аспирантуре в 2018-2019 учебных годах. В феврале 2019 г. решением попечительского совета Историко-филологического Фонда им. А. А. Хованского был приставлен к награждению медалью Фонда «Живое Слово» III степени с формулировкой «за доблестный научный труд по переводу и подготовке к публикации учебника межславянского языка, а также за активное участие в научно-просветительских проектах Фонда». В процессе работы над диссертацией и подготовки диссертации к защите Калинин С. С. зарекомендовал себя как специалист, способный на высоком профессиональном уровне решать сложные научные задачи и заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.02.19 - теория языка**.

Доктор филологических наук (10.02.19. - Теория языка)  
профессор, профессор кафедры переводоведения  
и лингвистики института филологии,  
иностранных языков и медиакоммуникаций  
федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Кемеровский государственный  
университет»

 Подпись Фомин Андрей Геннадьевич

канцелярией  Е.В. Кузнецова

17 09 2019

